

ному содержанию согласуются с данными фармпроизводителей, за исключением таблеток «Ко-Перинева». В них превышение в содержании периндоприла составило 15 %, что выше допустимой нормы [1].

Библиографический список

1. Таблетки. Общие статьи на лекарственные формы. Государственная Фармакопея Союза Советских Социалистических республик [Текст]: офиц. текст МЗ СССР. Вып. 1. – XI изд. – М.: Медицина, 1987. – 398с.

УДК42(075)

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РОМАНА ДЖОНА ФАУЛЗА “A MAGGOT” И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т. О. Праздничкова¹

Научный руководитель: Е. А. Тузлаева, к.ф.н., старший преподаватель

Ключевые слова: роман, архаизация, перевод

Роман Джона Фаулза «A Maggot», написанный в 1985 г., с его намеренно «состаренным» языком, представляет собой широкое поле для исследования как средств архаизации языка, так и вариантов их перевода. Цель работы состояла в том, чтобы рассмотреть, как при переводе воссоздается архаичность текста оригинала на материале данного произведения. Объектом исследования выступил перевод романа на русский язык, выполненный В. Ланчиковым в 1996 г. («Червь»).

В оригинале архаизация осуществляется на всех уровнях языка. Например, в романе используется ряд лексических архаизмов различной частеречной принадлежности. Так, в предложении «And she did not go to bed after she supped, as she said» Дж. Фаулз использует устаревший глагол *sup* «ужинать». Переводчик, в свою очередь, употребляет устаревшее слово почивать: «Она говорила, что после ужина ляжет почивать, а сама не легла». Обратим внимание на то, что устаревшая лексема подобрана не для перевода глагола *sup*, а для перевода другой единицы, но общий эффект архаичности сохраняется.

Архаичные особенности присутствуют и на орфографическом и синтаксическом уровнях. Рассмотрим предложение «It is now learn'd he was Manservant, tho' deaf and dumb, to a Gentleman named Bartholomew that pass'd for Bideford, with three others, in April last, but not heard of, nor his Companions, since that Time», которое в переводе В. Ланчикова звучит как

¹ Татьяна Олеговна Праздничкова, студентка группы 5301-450302D, email: tat.prazdnichkova@yandex.ru

«Ныне же (...) стало известно, что несчастный, будучи слуха и языка лишен, все же состоял в услужении у джентльмена, прозываемого Бартоломью, каковой джентльмен в апреле вместе с тремя спутниками проезжал через те места в Бидефорд, однако с той поры от них никаких вестей не случилось». Архаизация осуществляется Дж. Фаулзом в данном случае за счет использования апострофа на месте непроизносимых букв (learn'd, pass'd), написания нарицательных существительных с заглавной буквы (Manservant, Gentleman, Companions, Time) помещения прилагательного в постпозицию (in April last) и опущения глагола-связки перед not heard of. Переводчик частично отражает синтаксические особенности оригинала, используя инверсию: будучи языка и слуха лишен. Устаревшие элементы орфографии не могут быть воссозданы на языке перевода, однако необходимая тональность звучания текста достигается за счет использования устаревших и книжных слов (ныне, состоять в услужении, прозываемого, каковой).

В целом, в рассмотренном переводе романа преобладает прием компенсации, т.е. замена непередаваемого элемента оригинала средством другого языкового уровня, выполняющим аналогичную функцию – функцию архаизации языка, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Переводчик преимущественно прибегает к архаичной лексике, избегая при этом излишнего «состаривания» текста.

УДК 340.5

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАВОВЫХ СИСТЕМ ШТАТОВ США (НА ПРИМЕРЕ ШТАТОВ НЬЮ-ЙОРК, МИССУРИ И КАЛИФОРНИЯ)

И. А. Прожерин¹

Научный руководитель: М. Ю. Спиринов, к.ю.н., доцент

Ключевые слова: правовая система, формальные источники права, статутное право, судебный прецедент

В настоящее время федеральное право США и право отдельных штатов в значительной степени кодифицировано.

Первым этапом кодификации стало принятие писаных конституций штатов. Так, в начале XX века легислатура штата Нью-Йорк создала единый Консолидированный закон штата. Он не являлся самостоятельным актом, представляя собой форму, в которую была облечена кодификация общих норм. На муниципальном уровне штат предоставляет властям широкую компетенцию: таким образом собственную правовую систему развил город Нью-Йорк. Легислатура штата Калифорния в 1872 году приняла четыре

¹ Илья Андреевич Прожерин, студент группы 8306-400301D, email: fans.prozherin@yandex.ru